

Index Seminum 2015

GIARDINI MEDIEVALI DI TORINO

*2015 Index Seminum
Medieval Gardens in Turin*



Il Giardino del Borgo Medievale

Situato all'interno del Borgo Medievale, sulle sponde del fiume Po nell'ampio parco del Valentino, il giardino è una ricostruzione di un giardino medievale di tardo trecento suddiviso nella parte ornamentale (giardino delle delizie), officinale (Giardino dei semplici) e l'orto.

Le piante coltivate fanno riferimento a studi bibliografici e iconografici (dipinti, arazzi, affreschi, miniature) che hanno consentito di individuare un elenco di specie sicuramente coltivate in epoca medievale, oppure note nella vegetazione spontanea e utilizzate in particolare in erboristeria, cucina, cosmesi, tintura e tessitura, medicina, fino alle prime piante ornamentali importate dal Nord Africa e dal Medio Oriente.

Il giardino è curato con metodi naturali senza l'uso di prodotti chimici e la raccolta semi è incominciata nel 2010 per garantire l'autoproduzione. Oggi il 70% delle piante coltivate derivano da coltivazioni in loco, il pubblico può acquistare le piante eccedenti e dal 2015, con la pubblicazione dell'Index Seminun, mettiamo a disposizione di altri giardini e orti botanici l'eccedenza di sementi da noi raccolte.

Il giardino è visitabile da aprile a ottobre dalle 10 alle 18, chiuso il lunedì, al seguente indirizzo: Giardino del Borgo Medievale - Viale Virgilio 107, Parco del Valentino, Torino.
Tel. +39 011 4431701/702

Ulteriori dettagli sul sito internet:
www.borgomedievaletorino.it

The Medieval Village Garden

The garden is part of the Medieval Village located on the Po river banks, within the Valentino Park.

It replicates the layout and vegetation of a typical European medieval garden of the second half of the fourteenth century.

The garden is composed of three parts: a pleasure garden, an herbal garden and a vegetable garden. The choice of plants to be grown in it was based on historical evidence, such as textual documentation and surviving artworks (paintings, tapestries, frescoes, illuminations). These sources made it possible to determine a list of both cultivated and spontaneous species grown in the medieval period and used as food, as cosmetics, in the weaving and dyeing of textiles, or for their medicinal properties. Some of the first ornamental plants imported from North Africa and the Middle East are also included.

The garden is cultivated according to natural methods, and no chemicals are used. Seed collection started in 2010 with the aim of covering the garden's needs. Now 70% of the plants cultivated in the garden comes from its own on-site nursery, and visitors can buy plants too. Starting in 2015, an Index Seminun is annually prepared to facilitate the sharing of the garden's surplus seeds with other gardens.

*The garden is open to the public from April to October, from 10 a.m. to 6 p.m., every day but Monday, at the following address: Viale Virgilio 107, Parco del Valentino, Turin, Italy.
Tel. +39 011 4431701/7702*

*For further details please visit our site:
www.borgomedievaletorino.it*

Il Giardino di Palazzo Madama

Nel centro di Torino, dove un tempo sorgeva l'antica porta romana di accesso alla città, poi castello medievale e oggi Palazzo Madama, sede del museo civico d'Arte Antica. Nel 2011 nel fossato circostante il Palazzo è stato costruito un giardino, realizzato studiando documenti conservati nel Museo, che descrivono un giardino ornamentale (*Iardinum domini*), un orto alimentare (*Hortus*) e una campagna con boschetti adiacente al castello (*Viridarium*).

Le piante coltivate (ornamentali, officinali, fruttifere, ortaggi) sono oltre 400. L'orto rappresenta un piccolo "orto botanico" con 20 aiuole tematiche contenenti piante velenose, simboliche, tintorie o collezioni di legumi e cereali antichi.

L'ambiente del fossato, protetto dalle mura del Palazzo, costituisce un microclima particolarmente favorevole e dalla nascita del giardino a oggi la biodiversità e la presenza di insetti e piccoli volatili è in grande crescita. Anche in questo contesto non si utilizzano prodotti chimici.

La raccolta dei semi è cominciata nel 2013 e durante i giorni di apertura del giardino molti semi freschi vengono offerti ai visitatori del museo come ricordo della visita al giardino.

Il giardino è aperto tutto l'anno ed è sempre accessibile ai visitatori del Museo Civico d'Arte Antica, con orario 10-18; giornata di chiusura: martedì. Si effettuano, inoltre, aperture speciali durante le quali giardinieri e volontari accompagnano i visitatori tra le aiuole illustrandone le caratteristiche e le attività in corso.

Giardino di Palazzo Madama, Piazza Castello, Torino.

Tel. +39 011 4433501

Ulteriori dettagli sul sito internet:

www.palazzomadamat torino.it

Palazzo Madama Garden

In the old town center, where an ancient gate gave access to the Roman fortified camp, a castle was built in the Middle Ages to which a baroque façade was added in the eighteenth century: this is Palazzo Madama, now the home of the Civic Museum of Ancient Art.

*In 2011 the garden was constructed within the palace moat. Its structure is based on documents stored in the museum which refer to a pleasure garden (*Iardinum domini*), a vegetable garden (*Hortus*) and an orchard (*Viridarium*).*

The garden contains more than 400 species of cultivated plants (herbs, fruits, flowers and vegetables), while the hortus is structured as a small botanical garden, with plants grouped in 20 beds according to their uses and features (e.g. poisonous plants, dyes, cereals).

The moat's microclimate and the ban on the use of chemicals have favored the biodiversity of plants and an increasing presence of animals such as insects and small birds.

Seed collection started in 2013, and visitors appreciate receiving some of them as gifts and souvenirs of their visit to the garden.

As part of the Museum tour, the garden is open all year around, every day but Tuesday, from 10 a.m. to 6 p.m.. There are also special opening days of the garden in which visitors can walk through it accompanied by gardeners and volunteers which illustrate plants' features and ongoing gardening activities .

Garden of Palazzo Madama, Piazza Castello, Turin, Italy

Tel. +39 011 4433501

For further details please visit our site:

www.palazzomadamat torino.it

Index Seminum 2015

Legenda:

BM Giardino del Borgo Medievale

PM Giardino di Palazzo Madama

(*) semi raccolti nel 2015/*seeds collected in 2015*

(**) semi raccolti nel 2014/*seeds collected in 2014*

Acanthaceae

1 Acanthus mollis PM *

Alliaceae

2 Allium aflatunense BM *

Apiaceae

3 Angelica sylvestris BM *

4 Astrantia major BM PM *

5 Carum carvi BM *

6 Crithmum maritimum PM *

7 Foeniculum vulgare BM *

8 Orlaya grandiflora BM **

9 Pastinaca sativa PM *

10 Smyrnum olusatrum BM *

Asteraceae

11 Anthemis tinctoria BM PM *

12 Arctium lappa BM **

13 Artemisia absinthium PM **

14 Artemisia camphorata BM *

15 Calendula officinalis BM *

16 Carduus nutans BM PM *

17 Centaurea cyanus BM PM *

18 Cichorium intybus BM *

19 Cynara cardunculus PM *

20 Emilia coccinea BM *

21 Eryngium planum BM *

22 Leucanthemum vulgare BM PM *

23 Silybum marianum BM *

24 Tanacetum parthenium BM PM *

25 Tanacetum vulgare BM *

Boraginaceae

26 Cynoglossum amabile 'firmament' BM *

27 Cynoglossum amabile pink showers' PM *

Brassicaceae

28 Barbarea vulgaris BM **

29 Brassica oleracea var acephala PM *

30 Diplotaxis tenuifolia BM **

31 Eruca sativa BM *

32 Hesperis matronalis BM PM *

33 Isatis tinctoria BM PM *

34 Nasturtium officinale BM *

Campanulaceae

35	Campanula	alliarifolia	<i>BM</i>	*
36	Campanula	persicifolia	<i>BM</i> <i>PM</i>	*
37	Campanula	persicifolia alba	<i>PM</i>	*
38	Campanula	rapunculus	<i>PM</i>	*
39	Campanula	takesimana	<i>BM</i>	*

Caprifoliaceae

40	Scabiosa	atropurea 'Chile Black'	<i>PM</i>	**
41	Scabiosa	columbaria	<i>BM</i>	*
42	Scabiosa	triandra	<i>BM</i>	*

Caryophyllaceae

43	Dianthus	barbatus	<i>BM</i>	*
44	Lychnis	chalcedonica	<i>BM</i>	**
45	Lychnis	flos-cuculi	<i>BM</i>	*
46	Lychnis	coronaria	<i>BM</i>	**
47	Lychnis	coronaria alba	<i>BM</i>	*
48	Saponaria	officinalis	<i>BM</i>	*
49	Silene	dioica	<i>BM</i> <i>PM</i>	*
50	Silene	dioica 'Ray's Golden Champion'	<i>BM</i> <i>PM</i>	*
51	Silene	gallica	<i>BM</i>	*
52	Silene	vulgaris	<i>BM</i> <i>PM</i>	*

Chenopodiaceae

53	Atriplex	hortensis	<i>BM</i>	*
54	Atriplex	hortensis rubra	<i>BM</i>	*

Dipsacaceae

55	Cephalaria	gigantea	<i>PM</i>	*
56	Dipsacus	fullonum	<i>BM</i>	**
57	Succisella	inflexa	<i>BM</i>	*

Euphorbiaceae

58	Ricinus	communis	<i>BM</i>	*
----	---------	----------	-----------	---

Fabaceae

59	Dolichos	lablab	<i>BM</i>	*
60	Glycirriza	glabra	<i>PM</i>	**
61	Lathyrus	latifolius	<i>PM</i>	*
62	Lupinum	album	<i>BM</i>	*

Gentianaceae

63	Centaurium	erythraea	<i>PM</i>	*
----	------------	-----------	-----------	---

Geraniaceae

64	Geranium	phaeum	<i>BM</i>	*
----	----------	--------	-----------	---

Graminaceae

65	Avena	sativa	<i>BM</i>	*
----	-------	--------	-----------	---

Lamiaceae

66	Hyssopus	officinalis	<i>BM</i> <i>PM</i>	*
67	Prunella	vulgaris	<i>PM</i>	*
68	Salvia	glutinosa	<i>BM</i> <i>PM</i>	*
69	Salvia	moorcroftiana	<i>PM</i>	*
70	Salvia	nemorosa	<i>BM</i>	*
71	Salvia	sclarea	<i>PM</i>	*
72	Santolina	chamaecyparissas	<i>PM</i>	**
73	Satureja	hortensis	<i>BM</i>	*
74	Scutellaria	altissima	<i>PM</i>	*
75	Stachys	officinalis	<i>PM</i>	*

Liliaceae

76	Asparagus	officinalis	<i>PM</i>	*
77	Tulipa	sylvestris	<i>BM</i>	*

Linaceae

78	Linum	usitatissimum	<i>BM</i> <i>PM</i>	*
----	-------	---------------	---------------------	---

RICHIESTA SEMI

Seed Order

Restituire il modulo allegato a:

Return the annexed form to:

Giardino del Borgo Medievale e Giardino di Palazzo Madama

Borgo Medievale - Viale Virgilio 107 10126 Torino - Italia

c/o Edoardo Santoro

Tel. +39 3496042147 - +39 11 4431714

Fax. +39 11 4431719

Email: edoardo.santoro@fondazionetorinomusei.it

Nel rispetto della Convenzione sulla Biodiversità (Rio de Janeiro, 1992), i semi sono forniti alle seguenti condizioni:

- il materiale deve essere usato per il bene comune nelle aree della ricerca, didattica, conservazione e sviluppo di orti botanici, giardini e aree verdi
- il materiale fornito non è da intendersi ad uso commerciale, né può essere ceduto a terzi senza autorizzazione da parte del Giardino del Borgo Medievale e di Palazzo Madama
- ogni pubblicazione scientifica legata al materiale inviato deve citarne la provenienza

Queste condizioni si intendono accettate all'atto della richiesta dei semi

According to the Convention on Biological Diversity (Rio de Janeiro, 1992), the Medieval Gardens in Turin supply seeds under the following conditions:

- *material must be used only for the common good in areas of research, education, conservation and development of botanical gardens and green areas*
- *material obtained is not intended for commercial use and cannot be given to other parties without authorization from the Medieval Gardens of Turin*
- *any research publication resulting from the supplied material must acknowledge the Medieval Gardens of Turin as suppliers*

Such conditions are understood to be accepted when ordering seeds

MODULO DI RICHIESTA

Order Form

Crocettare il riquadro relativo al numero della pianta di cui si richiedono i semi (massimo 10 specie)

Please tick the number of the plant whose seeds you wish to receive (max. 10 species)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
71	72	73	74	75	76	77	78	79	80
81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
101	102	103	104	105	106	107	108	109	110
111	112	113	114	115	116				

Quando sono disponibili sia i semi BM che PM ne verrà fornita una miscela, trattandosi di giardini situati nella stessa zona climatica (altitudine m 239 s.l.m., temperature medie del periodo 1971/2000: minima invernale -1,6°C, massima estiva 26,6 °C).

Given that both gardens are located in the same climatic area (altitude of 239 meters a.s.l., average temperatures during the period 1971-2000: min. in winter -1.6°C, maximum in summer 26.6°C), when both BM and PM seeds are available, a mixture of them will be sent.

Vostro indirizzo: _____
(Your address) _____
